Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 33 (1979)

Heft: 5: Sozialbauten = Constructions sociales = Social buildings

Vorwort: Am Rande : Bauen für Behinderte = En marge : construire pour les handicapés = Supplementary remarks : building for the handicapped

Autor: Joedicke, Jürgen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Am Rande

En marge

Supplementary Remarks

Jürgen Joedicke

Bauen für Behinderte

Die Geschichte der Architektur ist zugleich eine Geschichte der in einer Zeit für wichtig angesehenen und vorherrschenden Bauaufgaben. Wer immer später einmal die Architektur unserer Zeit darstellen will, wird ein steigendes Interesse an jenen Bauaufgaben feststellen können, die sich – ganz allgemein gesagt – mit bisher als Randgruppen eingestuften Personen beschäftigen; – mit Bauten also für Behinderte, für Kranke und Betagte.
Der in seinen Körperfunktionen eingeschränkte Mensch ist er nun der Sonderfall, der Extremfall, oder paradoxerweise gefragt, der Normalfall? Denn so wäre die Gegenfrage zu stellen, macht der normale Mensch, was immer darunter zu verstehen ist, Gebrauch von den ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten, schöpft er sie aus, oder reduziert er sie ohne Zwang?
So könnte der in irgendeiner Form Behinderte zugleich auch derjenige sein, der von seinen beschränkten Möglichkeiten so extensiv Gebrauch macht, daß er dem Normalen zumindest nahekommt, oder nahekommen kann, wenn ihm die notwendigen Hilfen durch die gebaute Umgebung gegeben werden. Bauen für Behinderte könnte uns Architekten deshalb auch sensibler dafür machen, daß wir auch dem Gesunden nicht alles zumuten können.
Immer wieder wird von der Aufgabe der Architektur gesprochen, dem Menschen zu helfen. Am Bauen für Behinderte können wir diesen Anspruch prüfen. Das sind natürlich völlig unzeitgemäße Gedanken in einer Epoche, die wieder Kolossalordnungen und Kolonnaden für sich zu entdecken glaubt und die darüber die soziale Dimension der Architektur zu vergessen scheint.
Wofür hier eingetreten wird, ist aber auch nicht eine Zweiklassenarchitektur, also für diese, die gesund, und jene, die behindert sind. Es wird vielmehr dafür plädiert, das Eingehen auf die Wünsche und Vorstellungen der Behinderten als Anlaß zu nehmen, auch den Gesunden in seiner Begrenztheit besser zu verstehen als bisher.
Architektur hat über lange Zeiten hinweg Machtansprüche zum Ausdruck gebracht. Daß wir in unserer Zeit dem Machtanspruch der Technik und einer übermäßigen Bürokratie begegnen müssen, darin sind sich viele einig. Aber wir sollten uns hüten, diese Tendenz ungewollt oder gewollt durch eine andere zu ersetzen, die bereits wieder Hohlformen für andere Machtansprüche darstellt.

Construire pour les handicapés

L'histoire de l'architecture est en même temps celle des programmes que les époques successives ont considérés comme les plus importants. Quiconque voudra un jour décrire l'architecture de notre temps, pourra y constater un intérêt croissant pour les édifices destinés aux handicapés, aux malades et aux retraités, des groupes qui, jusqu'à présent, il faut bien le dire, étaient généralement classés dans les marginaux.
L'être humain limité dans ses fonctions physiques est-il seulement le cas spécial, le cas extrême, ou bien paradoxalement le cas normal? Car on pourrait inverser la question et se demander si l'homme normal, quel que soit le sens donné à ce mot, utilise toutes les possibilités qui lui sont offertes? Les épuise t-il toutes, les réduit-il sans contrainte ou se voit-il obligé de les limiter?
Présenté ainsi, l'individu porteur d'un handicap pourrait être en même temps celui qui ferait un usage intensif de ses moyens limités, au point de se rapprocher du sujet normal ou d'en avoir la possibilité, pour autant que l'environnement bâti lui apporte l'assistance nécessaire. Construire à l'intention des handicapés devrait nous faire comprendre à nous architectes, qu'il est également impossible d'imposer n'importe quoi aux bien portants.
On parle toujours de la mission de l'architecture qui est censée assister les hommes; les bâtiments pour handicapés nous permettrons de contrôler la véracité de ce fait. Ces idées sont naturellement totalement déplacées à une époque qui pense redécouvrir les ordres colossaux et les colonnades, en semblant par ailleurs oublier la dimension sociale de l'architecture.
Mais ce que nous réclamons ici n'est pas une architecture à deux classes, l'une pour les bien portants et l'autre pour les handicapés. Bien plus, nous plaidons pour que le fait de respecter les souhaits et les désirs propres aux handicapés nous donne l'occasion de mieux comprendre le bien portant pour ses propres limites.
Fort longtemps l'architecture a exprimé des volontés de puissance. Beaucoup pensent que notre époque impose la confrontation avec les exigences de la technique et une bureaucratie dévorante. Pourtant, nous devrions nous garder de remplacer volontairement ou non cette tendance par une autre, qui serait déjà ouverte à d'autres volontés de puissance.

Building for the handicapped

The history of architecture is at the same time a history of the construction assignments regarded as important and prevailing within a given period. Whoever at some future date wishes to write an account of the architecture of our age will be able to note a mounting interest in those construction assignments which – expressed in quite general terms – have to do with people previously classified as marginal groups. This means, then, buildings for handicapped people, for invalids, and the aged.
The person whose bodily functions are restricted in some way, is he, then, the special case, the extreme case, or is he, paradoxically, the normal case? If so, then the counter-question would have to be asked: Does the normal human being, whatever that may mean, make use of the possibilities available to him, does he exhaust them, does he reduce them without compulsion, or is he compelled to reduce them?
The person who is in any way handicapped just might also be the one who makes such extensive use of his limited possibilities that he at least approximates the normal person, or can do so, provided the architectural environment renders him the necessary assistance. Building for the handicapped could make us architects, then, more aware of the fact that we cannot impose just anything on the normal healthy person either.
Again and again it is affirmed that the task of architecture is to help man. This claim can be tested on buildings for the handicapped. These are of course wholly untimely ideas in an age which is again believing that it is making the discovery of gigantic dimensions and vast colonnades and appears in doing so to be forgetting that architecture has a social dimension.
What we are advocating here, however, is not a two-class architecture either, one for the healthy and one for the handicapped. We are arguing, rather, that architects should heed more the wishes and ideas of the handicapped in order better to understand the limitations of the healthy.
Architecture has for a long time given expression to claims of power. Many now agree that we have to confront the pressure exerted by technology and an overweening bureaucracy. However, we ought to be on our guard against replacing this tendency, unintentionally or intentionally, with another representing merely the framework of new power claims.